La Silésie, l'énergie positive

Les plus grandes attractions touristiques de la Voïvodie de Silésie
Největší turistické atrakce Slezského vojvodství
Главные достопримечательности силезского воеводства

1. Będzin | château de będzin | hrad będzin | замок бендзин

ul. Zamkowa 1 | 42-500 Będzin | tel. +48 32 267 47 31

Château bâti au XIVe siècle. La forteresse permettait de contrôler la frontière occidentale entre Pologne et Tchéquie. Le donjon offre aux visiteurs une vue panoramique sur la ville.
Le château accueille des concerts, des tournois chevaleresques, des marchés aux puces et des expositions.

Hrad byl postaven ve 14. století. Opevněná stavba měla chránit západní hranici Polska se Slezskem. Z věže hradu se rozprostírají výhledy na obec Będzin. V hradu se konají koncerty, rytířské turnaje, bleší trhy a tematické výstavy.

Замок был основан в XIV в. Крепость должна была защищать западную границу Польши со стороны Чехии. С башни замка открывается вид на Бендзин. В замке проходят концерты, турниры, блошиные рынки и временные выставки.

fot. K. Kopiec

2. Bielsko-Biała | funiculaire à szyndzielnia | lanovka na szyndzielniu | подъемник на шиндзелню

ul. Armii Krajowej 366 | Bielsko-Biała | kolej@kolej-szyndzielnia.pl | www.kolej-szyndzielnia.pl | tel. 33 814 44 81 | www.szyndzielnia.com.pl | tel. +48 33 814 40 47

Le funiculaire à Szyndzielnia (1028 m) a été construit en 1952. Pendant le trajet de 6 minutes on admire le panorama de Bielsko-Biała et Beskides. Au sommet on trouve un abri et en hiver, il y a la possibilité de profiter des pistes de ski.

Lanovka na Szyndzielniu (1028 m n. m.) byla postavena v roce 1952. Během šestiminutové jízdy můžete obdivovat výhledy na Bielsko-Bialou a Beskydy. Na vrcholu je turistická chata; v zimě lze využít lyžařské trasy.

Подъемник на Шиндзелню (1028 м.н.у.м.) был построен в 1952 году. Во время 6-минутной поездки можно восхищаться панорамой Бельско-Белой и Бескидов. На вершине находится турбаза; зимой можно кататься по лыжным трассам.

fot. Archiv. Ski Bielsko-Biała

3. Bytom | dolomites – la vallée des sports | dolomity sportowa dolina | доломиты спортивная долина

Dolomity Ski Dolina | ul. Blachówka 94 | 41-935 Bytom – Sucha Góra | tel. +48 32 283 17 93

La vallée des sports Dolomites comprend plus de 20 km de pistes cyclables qui sont acheminés à proximité de la piste de ski, du restaurant, du lac, du canyon, de la réserve naturelle Segiet, des postes barbecue et de l'entrée de la galerie de mine.

Areál Dolomity Sportowa Dolina představuje více než 20 km cyklotras vedených kolem sjezdovky, restaurace, jezera, soutěsky, přírodní rezervace Segiet, táborišť pro veřejnost (grilování) a kolem vstupu do štoly.

Спортивная долина - это, в том числе, свыше 20 велосипедных трасс, которые расположены рядом с лыжным спуском, рестораном, озером, каньоном, заповедником Сегет, гриль-зоной и входом в штольню.

fot. T. Gołkiel

4. Chorzów | parc de silésie | slezský park | силезский парк

Aleja Różana 2 | 41-501 Chorzów | tel. +48 32 254 73 76 | park@parkslaski.pl | www.parkslaski.pl

Parc de Silésie est l'un des plus vastes parcs d'Europe et il s'étend sur 620 ha. Il comprend entre autre le Jardin Zoologique Silésien, le Planétarium Silésien, le Stade de Silésie ou le Parc Ethnographique de Haute-Silésie.

Slezský park je se svou rozlohou 620 hektarů jedním z největších parků v Evropě. Na území parku se nachází Slezská zoologická zahrada, Slezské planetárium, Slezský stadion nebo Hornoslezský etnografický park.

Силезский парк – это один из крупнейших в Европе парков, насчитывающий 620 гектаров. На территории парка находится силезский зоопарк, Силезский планетарий, Силезский стадион и Силезский этнографический парк.

fot. K. Kopiec

5. Chorzów | tour d'extraction du puits president et le complexe sztygarka | důlní věž jámy prezident a společenské centrum sztygarka | подъемник шахтного ствола президент с комплексом штыгарка

ul. Piotra Skargi 34 a–d | Chorzów | tel. +48 32 249 59 92 | sztygarka@sztygarka.pl | www.sztygarka.pl

La tour d'extraction a été construite en 1933. Dans la soirée, les visiteurs peuvent admirer l'illumination extraordinnaire du puits. Le complexe Sztygarka fonctionne sur le terrain de l'ancienne mine de charbon. On y trouve entre autre un restaurant, un café, une auberge, un centre de beauté SPA et une galerie d'art.

Důlní věž byla postavena v roce 1933. Po setmění mohou turisté obdivovat nasvícení věže. V areálu bývalého dolu je její společenské centrum Sztygarka s restaurací, kavárnou, penzionátem, SPA a galerií.

Подъемник был построен в 1933 г. Вечером туристы могут восхищаться освещением Шахтного ствола. На территории бывшей шахты функционирует Штыгарка, ресторан, кафе, пансионат, day SPA и галерея.

fot. K. Kopiec

6. Chudów | château chudów | hrad chudów | замок худув

ul. Podzamcze 6 | Chudów | 44-177 Paniówki | tel. +48 32 330 13 00 | www.zamekchudow.pl

Château du XVe siècle, qui a été construit sur la ville forte ancienne. Il abrite le musée avec son exposition archéologique, ancienne partie résidentielle et celle de ménage. Le château accueille de nombreux événements dont par exemple la Foire Médiévale ou le Festival de la Boue.

Hrad pocházející z 15. století vznikl v místě dřívějšího hradiště. V hradní věži je nyní muzeum s archeologickou expozicí, obytné a hospodářské místnosti. Konají se zde četné turistické akce, například Středověký jarmak, Festival bláta.

Замок XV в., основанный на месте бывшего сада. В башне замка расположен музей, а в нем археологическая выставка, жилые и хозяйственные помещения. В замке проходят многочисленные мероприятия, в том числе Средневековая ярмарка, Болотный фестиваль.

fot. K. Kopiec

7. Cieszyn | colline du château | hradní návrší | замковый холм

ul. Zamkowa 3 a, b, c | 43-400 Cieszyn | tel. +48 33 251 0821 w. 14 | info@zamekcieszyn.pl | zamekcieszyn@slaskie.travel | www.zamekcieszyn.pl

La colline du Château offre un panorama exceptionnel sur toute la ville de Cieszyn.
Les touristes peuvent explorer la Tour des Piast du XIVe siècle, la rotonde romane du XIe siècle, et le Château de Cieszyn connu dans la région pour son soutien de l'entreprise innovante et du design moderne.

Z hradního návrší je rozprostírá výhled na celý Těšín. Turisté si zde mohou prohlédnout Piastovskou věž ze 14. století, románskou rotundu z 11. století nebo Těšínský zámek, zaměřující se dnes na podporu inovací v podnikatelské činnosti a na moderní design.

С Замкового холма открывается вид на весь Тешин. Туристы могут осмотреть Пястовскую башню XIV века, романскую ротонду XI или Замок Тешин, известный в регионе поддержкой инновационного предпринимательства и современного промышленного дизайна.

fot. K. Kopiec

8. Częstochowa | jasna góra (la montagne lumineuse) | jasná hora | ясна гура

Klasztor Ojców Paulinów | Jasna Góra | ul. O. A. Kordeckiego 2 | 42-200 Częstochowa | tel. +48 34 377 77 77 | furta@jasnagora.pl | www.jasnagora.pl

Częstochowa est connue dans le monde entier grâce à la Sanctuaire de Notre-Dame de Częstochowa dans le couvent des pères Paulins à Jasna Góra. 4–5 millions de pèlerins s'y rendent chaque année du monde entier.

Částečně je známá na celém světě díky poutnímu kostelu Panny Marie Částečnovské v klášteře Řádu svatého Pavla Prvního Poustevníka (paulínů) na Jasné Hoře. Každoročně zde přijíždí 4–5 mil. poutníků z celého světa.

Częstochowa известна в целом мире благодаря Санктуарию Ченстоховской Божьей Матери в ордене Паулинов на Ясной Горе. Каждый год в Санктуарий приезжает 4–5 миллионов паломников со всего мира.

fot. K. Kopiec

9. Częstochowa | musée d'extraction des minerais de fer | muzeum těžby železných rud | музей горного дела железных руд

Park St. Staszica | 42-200 Częstochowa | tel. +48 34 360 56 31 | muzeum@muzeumczestochowa.pl | www.kopalnia.muzeumczestochowa.pl

Les passages souterrains sont un modèle des fouilles les plus caractéristiques de l'exploitation minière de minerai de fer qui fonctionnait autrefois dans la région. Les galeries de revêtement en acier, le boisage, la chambre des pompes et un fragment de la taitaille d'exploitation son mis à la disposition des visiteurs.

Podzemní chodby jsou nejtypičtějším prvkem důlních děl po těžbě železných rud probíhající dříve v této oblasti. Pro návštěvníky jsou zpřístupněny chodby s důlní výztrevou i ocelovou výztuží, čerpadlová komora a část ocelové stěny.

Подземные коридоры формируют модель самых характерных горных выработок железных руд, функционирующих когда-то рядом. Для туристов доступны тротуары в деревянной и стальной оправе, камера насосов и фрагмент эксплуатационных стен.

fot. K. Kopiec

10. Dąbrowa Górnicza | pogoria | погория

41-300 Dąbrowa Górnicza

Pogoria I, III et IV sont des lacs artificiels dédiés au tourisme et loisirs. C'est un endroit idéal pour la pratique des activités: baignade, pêche, voile et autres sports nautiques. Il existe également des itinéraires pour les cyclistes autour de Pogoria III et IV. Pogoria II est un abri des oiseaux aquatiques.

Pogoria I., III., IV. jsou umělými vodními nádržemi, velmi vhodnými pro turistické a rekreační účely. Můžete se zde koupat, rybařit, projet na plachetnici nebo pěstovat jiné vodní sporty. Kolem Pogorie III. a IV. vedou trasy vytýčené pro cyklisty. Pogoria II. je biocentrem vodního ptactva.

Погория I, III, IV – это искусственные резервуары, которые отлично подходят для туристических и рекреационных целей. Там можно купаться, рыбачить, заниматься парусным спортом, итп. Вокруг Погории III и IV расположены велосипедные трассы. Погория II – это убежище водных птиц.

fot. K. Kopiec

11. Dąbrowa Górnicza | désert de błędów | blendovská poušť | блендовская пустыня

41- 300 Dąbrowa Górnicza Błędów

Le désert de Błędów est la plus grande zone des sables volatils en Pologne; 10 km de long et 4 km de large. La zone se situe entre Błędów (partie de la ville de Dąbrowa Górnicza) et le village de Klucze. La rivière Biała Przemsza traverse le désert de l'est à l'ouest.

Blendovská poušť je největší oblastí tekutých písků v Polsku, dlouhá 10 km a široká 4 km, v oblasti mezi Błędowem (místní části obce Dąbrowa Górnicza) a obcí Klucze. Z východu na západ protéká poušť řeka Biłá Přemše (Biała Przemsza).

Блендовская пустыня - это крупнейшая в Польше песчаная территория, которая насчитывает 10 км длины и 4 км ширины от Блендова (район Домбровы Гурничей) до гмины Ключе. Через пустыню протекает река Бяла Пшемша, от востока на запад.

fot. K. Kopiec

12. Gliwice | station de radiodiffusion de gliwice | glivická vysílací stanice | радиостанция гливице

Muzeum Gliwice, Oddział Radiostacja | ul. Tarnogórska 129 | 44-100 Gliwice | tel. +48 32 335 44 03 | info@muzeum.gliwice.pl | www.muzeum.gliwice.pl

Le mât de l'antenne du poste émetteur est le monument unique de la technique. L'endroit de mémoire lié à la provocation hitlérienne qui a marqué le début de la deuxième guerre mondiale, connue sous le nom de «provocation de Gliwice". L'un des plus hauts bâtiments en bois dans le monde (111 m de haut). Ses poutres sont assemblées par 16.000 vis en laiton.

Anténní věž vysílací stanice je mimořádnou památkou rozhlasové techniky, objektem, který byl fingovaně připaden německými vojáky před vyhlášením války Polsku. Událost je také označována jako „glivická provokace" (měla být důkazem polského útoku na německou stanici). Je to také jedna z nejvyšších dřevěných staveb na světě (111 metrů), kterou spojuje více než 16 tisíc mosazných šroubů.

Антенная башня Радиостанции – это небывшая достопримечательность, связанная с немецкой провокацией, предшествующей гитлеровскую войну Германии с Польшей, известна под названием „гливицкая провокация". Одно из самых высоких деревянных зданий в мире (111 м), которое соединяет свыше 16 тысяч латунных гаек.

fot. K. Kopiec

13. Goczałkowice Zdrój | гочалковице здруй

43-230 Goczałkowice Zdrój

Village thermal, connu pour son sanatorium. Les curistes peuvent profiter des propriétés curatives de l'eau salée et de la boue. Ils y existent les sentiers pédestres et cyclables, y compris ceux localisés autour du Barrage de Goczałkowice.

Lázeňská obec se sanatoriem. Lázeňští hosté zde využívají léčebné vlastnosti solanek a rašeliny. V Goczałkowicích najdete také vycházkové trasy a cyklotrasy, vedené rovněž kolem Goczałkowické vodní nádrže.

Курорт, в котором расположен санаторий. Курортники могут пользоваться неоценимыми свойствами минеральных вод и лечебных грязей. В Гочалковицах находятся также пешеходные и велосипедные маршруты, в том числе и вокруг Гочалковицкой плотины.

fot. K. Kopiec

14. Górki Małe k/Brenne | la cabane du pain | chlebowa chata | хлебная хата

Górki Małe 43-436 | ul. Brenska 113 | tel. +48 33 853 96 30 | rezerwacja@chlebowachata.pl | www.chlebowachata.pl

Le touriste peut prendre connaissance de la technique de la cuisson du pain, de la fabrication du beurre et du fromage, ainsi que de l'extraction du miel. Visite et dégustation peuvent précéder ou bien terminer l'excursion en montagne dans la chaîne des montagnes Równica ou Blatnia.

V Chlebové Chatě se turista může seznámit s postupy pečení chleba, výroby másla a sýra a získávání medů. Návštěva, spojená s ochutnáváním, může být začátkem nebo zakončením horských výletů v pásmu Równice nebo Blatné.

В Хлебной хате туристы могут ознакомиться с техникой выпечки хлеба, продукции масла, сыра и меда. Осмотр сочетается с дегустацией, она может быть началом или завершением горной экскурсии в районе Рувницы или Блатной.

fot. K. Kopiec

15. Istebna | cabane de kawulok | kawulokova chalupa | хата у кавулока

Istebna-Wojtosze 824 | tel. +48 33 855 62 31 | janko@interia.pl

Cabane de Kawulok est une chambre régionale avec une exposition historique des outils de ménage et des instruments de musique faits à la main, comme par exemple une «trombita» de trois mètres de longueur, l'instrument dit «Gajda», et la corne de berger. La cabane est construite en 1863.

Kawulokova chalupa je regionální světnicí s vystavenými historickým domácím vybavením a ručně vyráběnými hudebními nástroji, jakými jsou třímetrové trúby, dudy a pastýřský roh. Chalupa pochází z roku 1863.

Хата у Кавулока – это региональная изба с выставкой исторического домашнего инвентаря и рукодельных музыкальных инструментов, таких как 3-метровые тромбиты, гайды и пастырский рог. Хата была построена в 1863 году.

fot. K. Kopiec

16. Janów | région d'or de truite | zlatá krajina pstruhů | золотой край форели

ul. Kościuszki 100 | 42-253 Złoty Potok | tel. + 48 34 327 80 76 | www.janow.pl

Janów est renommé pour son Manoir de la famille Krasiński, le Palais de la famille Raczyński ou le château Ostrężnik. Il faut aussi absolument visiter la plus ancienne ferme de la truite en Europe, fondée en 1881 par le comte E. Raczynski. Il est impossible de ne pas goûter à la fameuse truite de Złoty Potok.

V Janově, známém díky dvorci Krasińských, paláci Raczyńských nebo ruinám hradu Ostrežnik, určitě navštivte také nejstarší pstruží líheň v Evropě, založenou v roce 1881 hrabětem E. Raczyńským. Nelze rovněž neochutnat zdejší proslavené zlatopotocké pstruhy.

В Януве, известном Усадьбой Красинских, Дворцом Рачинских и Замком Острежник, необходимо посмотреть старейшую европейскую форельню, основанную в 1881 г. графом Рачинском. Стоит также попробовать известную злотопотоцкую форель.

fot. K. Kopiec

17. Jaworzno | centre de plongée koparki | potápěčská základna koparki | дайвинговая база копарки

43-600 Jaworzno | ul. Pietwonurków 1 | tel. 530 900 925 | bazy@orkasa.pl | www.orkasa.pl

Le Centre Koparki est situé à la carrière Gródek. VIA Sport y organise des cours de plongée. Les plongeurs peuvent admirer des excavateurs coulés, le poste de couplage et d'autres équipements provenant de l'établissement de dolomie fermé.

V lomu Gródek se nachází základna Koparki, kde firma VIA Sport pořádá potápěčské kurzy. Potápěči mohou obdivovat zatopené bagry, rozvaděč a další zařízení dnes již uzavřeného lomu v dolomitech.

В камеполомне Грудек находится база Копарки, в котором VIA Sport организует курсы дайвинга. Ныряльщики могут увидеть затопленные машины, распределительный щит и другое оборудование из закрытых доломитных заводов.

fot. K. Kopiec

18. Jeleśnia | ancienne auberge | stará krčma | старая корчма

Restauracja „Stara Karczma" | ul. Rynek 12 | 34-340 Jeleśnia | tel. +48 33 863 60 13 | biuro@starakarczma.eu | www.starakrczma.eu

Auberge historique du XVIIe siècle, qui est maintenant un restaurant servant la cuisine régionale. L'auberge fait partie de l'Itinéraire de l'Architecture en Bois, ainsi que de la Piste Culinaire „Goûts de Silésie".

Historická stará krčma z 17. století, ve které je nyní restaurace nabízející speciality regionální kuchyně. Krčma se nachází na Trase dřevěné architektury a Gastronomické stezce „Slezské chutě).

Историческая XVII-вековая старая Корчма, в которой сегодня находится ресторан региональной кухни. Корчма является частью Маршрута деревянной архитектуры и Кулинарного маршрута „Силезские вкусы".

fot. K. Kopiec

19. Katowice | quartier nikiszowiec | nikiszowiec | никишовец

Punkt Informacji Turystycznej | ul. Rymarska 4 | tel. +48 32 255 14 80 | nikisz@katowice.eu | nikiszowiec@silesia.travel | www.nikiszowiec.pl

Colonie minière très pittoresque de «Giesche» (Wieczorek) des années 1908-1919, Conde par Emil et George Zillmann. Elle est crée d'un compact de 9 bâtiments reliés par des liens caractéristiques et de l'église paroissiale de St. Anne.

Mimořádně malebná dělnická kolonie dolu Giesche z let 1908–1919 podle projektu Emila a Georga Zillmanů. Kolonii tvoří 9 uzavřených čtvercových staveb, propojených typickými převádkami s farním kostelem sv. Anny.

Необычайно красочная трудовая колония шахты Giesche (Wieczorek) 1908–19 годов, построенная по проекту Эмиля и Георга Зильман. Она состоит из 9 частей, соединенных характерными связками, а также из приходского костела св. Анны.

fot. K. Kopiec

20. Katowice | spodek | spodek | сподек

Aleja Korfantego 35 | 40-005 Katowice | tel. +48 32 253 87 33 | sekretariat@mosirkatowice.pl | www.mosirkatowice.pl

Spodek est une halle de sport caractéristique pour Katowice, avec une forme d'architecture inhabituelle occupant une superficie de près de 7 hectares. Son caractère universel et multifonctionnel permet d'organiser une variété d'événements (sportifs, concerts, conférences).

Stavba nazývaná Spodek je pro Katovice charakteristickou sportovní a kulturní halou, neobvyklého architektonického vzhledu, zaujímající se všemi doprovodnými objekty plochu téměř 7 hektarů. Polyfunkční, univerzální charakter haly umožňuje pořádání různých akcí (sportovních klání, koncertů, konferencí).

Сподек – это характерный для Катовице Зрительно-спортивный зал необычной архитектурной формы, объекты которого занимают почти 7 гектаров. огофункциональный и универсальный характер позволяет организовывать различные мероприятия (спортивные, концерты, конференции).

fot. Archiv. UM Katowice

21. Konopiska | club de golf konopiska | golfové hřiště konopiska | гольфовое поле конописка

Pole golfowe Rosa Private Golf Club | ul. Rolnicza 1 | 42-274 Konopiska | tel. +48 34 329 93 63 | poczta@landgolf.pl | www.rpgc.pl

Champ de golf à Konopiska est l'un des investissements les plus importants de golf en Pologne. Le complexe lié par des cascades des bassins à la superficie de 14 hectares et dispose du parcours de championnat avec 18 trous.

Golfové hřiště v Konopiských je jednou z největších golfových investic v Polsku. Areál propojený kaskádami vodních nádrží má plochu 14 hektarů a nabízí mistrovské 18-ti jamkové golfové hřiště.

Гольфовое поле Конописка - эта одна из крупнейших гольфовых инвестиций в Польше. Комплекс, соединенный каскадами водоемов, насчитывает 14 гектаров и чемпионское поле с 18 лунками.

fot. K. Gołkiel

22. Koszęcin | siège du groupe de chant et de danse „śląsk" | sídlo folklórního souboru śląsk | ансамбль песни и пляски «шленск»

ul. Zamkowa 3 | 42-286 Koszęcin | tel. +48 34 310 64 15 | info@zespolslask.pl | www.zespolslask.pl

Koszęcin est reconnu comme le siège du Groupe de Chant et de Danse „Śląsk" (Silésie). Une activité bien riche est menée dans un palais néoclassique. Sur place, les touristes peuvent visiter la chapelle du château, la Maison du Travail de Création et la Chambre de la Tradition du Groupe.

V obci Koszęcin má sídlo v známý folklórní soubor Śląsk (Slezsko) jména Stanisława Hadyny (svého zakladatele). Bohatá činnost souboru probíhá v neoklasicistním zámku. Můžete zde navštívit zámeckou kapli, Dům tvůrčí činnosti a Pamětní síň souboru.

В Кощенцине находится центр Ансамбля песни и пляски «Шленск» имени Станислава Хадыны. Богатая деятельность ведется в неоклассицистическом дворце. Можно осмотреть здесь замковую капеллу и Дом творческого труда, а также Избу традиций ансамбля.

fot. Archiv. ZPiT „Śląsk"

23. Lubliniec | musée pro memoria edith stein | muzeum pro memoria edity steinové | музей pro memoria edith stein

ul. E. Stein 2 | 42-700 Lubliniec | tel. +48 34 356 28 27

Le Musée Pro Memoria Edith Stein est logé dans un bâtiment qui appartenait à des grands-parents de la patronne de la ville de Lubliniec – la famille Courant. En plus de l'exposition concernant le personnage d'Edith Stein, le musée présente le film documentant la cérémonie de l'octroi de ce patronage à la ville.

Muzeum in memoriam Edity Steinové se nachází v měšťanském domě, který kdysi patřil prarodičům patronky Lublińce – rodu Courantů. V muzeu lze kromě expozice věnované Editě Steinové shlédnout i film ze slavnostního udělení ocenění.

Музей Pro Memoria Edith Stein расположен в каменном доме, который принадлежал предкам патронши Люблинца - семье Courant. В музее, кроме выставки, касающейся Эдиты Штейн, можно также посмотреть фильм по случаю присуждения городу этой покровительницы.Ортес ernannt wurde.

fot. K. Gołkiel

24. Międzybrodzie Żywieckie | mont żar | vrch žar | гора жар

34-312 Międzybrodzie Żywieckie | www.gorazar.pl

Le mont Żar à Międzybrodzie Żywieckie offre une vue magnifique sur les Beskides. Parmi les nombreuses attractions vous y trouverez: le funiculaire, le téléski, l'usine de pointe Żar – Porąbka, l'école de pilotage planeur.

Žar je vrcholem v pásmu Międzybrodzie Żywieckie, z něhož je krásný výhled na polské Beskydy. Z četných atrakcí zde najdeme pozemní lanovou dráhu, lyžařský vlek, přečerpávací elektrárnu Zar-Porąbka, výcvikovou základnu pro bezmotorové létání.

Гора Жар – это вершина в Мендзыбродзе Живецком, с которого открывается красивый вид на Бескиды. Среди многочисленных достопримечательностей мы найдем там: подъемник, лыжную канатную дорогу, Гидроаккумулирующую электростанцию Жар-Поромбка, планерную школу.

fot. K. Gołkiel

25. Mirów i Bobolice | châteaux mirów et bobolice | hrady mirów a bobolice | замки мирув и боболице

Zamek Bobolice | 42-320 Niegowa 34 | tel. + 48 34 328 80 02 | rezerwacja@zamekbobolice.pl | www.zamekbobolice.pl

Les deux châteaux ont été construits par le roi polonais Casimir III Piast, dit le Grand, et ils se trovent sur le sentier des "Nids d'Aigles" de Jura. Le château de Bobolice a été reconstruit et ouvert au public. Les châteaux forts sont liés par un bel itinéraire pédestre de 1,5 km.

Hrady byly vystavěny za Zaša Kazimíra Velikého a jsou propojeny Stezkou orlích hnízd. Hrad Bobolice je po rekonstrukci zpřístupněn pro návštěvníky. Pevnosti spojuje krásná vycházková trasa dlouhá 1,5 km.

Оба замка были построены Казимиром Великим и являются частью Маршрута орлиных гнезд. Замок Боболице был восстановлен и открыт для посетителей. Крепости соединяет красивая пешеходная трасса, насчитывающая 1,5 км.

Szlak Orlich Gniazd

fot. B. Gilka

26. Olsztyn | château d'olsztyn | hrad olsztyn | замок ольштын

42-256 Olsztyn | www.zamekolsztyn.pl | zamek@zamekolsztyn.pl

La forteresse d'Olsztyn a été construite par le roi polonais Casimir III Piast, dit le Grand, et elle servait comme le château fort et la prison royale. Des rochers de calcaire complètent les murs du château permettent de le nommer l'un des „nids d'aigle".

Tvrz v Olsztyně nechal postavit Kazimír Veliký jako přihraniční stavbu obranného charakteru a královskou věznici. Osamělé vápencové skalní výchozy, doplňující hradební zdi, přikázy této i ostatním pevnostem označení „orlích hnízd".

Ольштынская крепость была построена Казимиром Великим. Она исполняя роль пограничной оборонительной крепости и королевской тюрьмы. Известняк, который является частью замковых стен позволяет назвать крепость одним из „орлиных гнезд".

Szlak Orlich Gniazd

fot. K. Gołkiel

27. Piekary Śląskie | sanctuaire | poutní místo | санктуарий

Parafia Imienia NMP i Św. Bartłomieja | ul. Ks. Ficka 7 | 41-940 Piekary Śląskie | www.bazylikapiekary.pl

Le sanctuaire de Notre-Dame de Piekary est le coeur de Piekary Śląskie. Chaque année il est visité par de nombreux pèlerinages paroissials, ainsi que par ceux dit «d'Eté» – mâle et femelle. Une place particulière est également Cerekwica, la colline sur laquelle l'Eglise de Calvaire a été construit.

Středobodem Piekar Slezských je poutní místo Panny Marie Piekarské, každoročně navštěvované zástupy poutníko z jednotlivých farností a „stavovskými" poutníky – muži i ženami. Výjimečným místem je také vrch Cerekwice, na kterém vznikla piekarská Kalvárie (řada božích muk v terénu).

Сердцем Пекаров Шленских является Санктуарий Пекарской Божьей Матери, которое ежегодно навещают многочисленные приходские и так называемые „становые" паломничества - мужские и женские. Исключительным местом является также холм Цереквица, на котором была построена пекарская Кальвария.

fot. K. Gołkiel

28. Pławniowice | palais à pławniowice | zámek v plawniowicích | дворец в плавневцах

ul. Gliwicka 46 | 44-171 Pławniowice | tel. +48 32 230 55 51 | palac@gliwice.opoka.org.pl www.palac.plawniowice.pl

Le complexe palais-parc construit à la fin du XIXe siècle, comme maison ancestrale de la famille Ballestrem. Le palais est entouré d'un magnifique parc paysager. Actuellement le centre des exercices spirituels.

V Plawniowicích se nachází zámecký areál s parkem, postavený na konci 19. století jako rodové sídlo Ballestremů. Zámek je lemován nádherným parkem. V současné době plní funkci náboženského rekreačního a školicího centra.

В Плавневцах находится дворцово-садовый ансамбль, построенный в конце XIX века как родовой дом Балестремов. Дворец окружен красивым парком. В настоящее время его используют как реколекционный дом.

fot. T. Gołkiel

29. Podzamcze | château ogrodzieniec | hrad ogrodzieniec | замок огродзенец

42-440 Podzamcze/k. Ogrodzieńca | biuro@zamek-ogrodzieniec.pl | www.zamek-ogrodzieniec.pl

Château d'Ogrodzieniec à Podzamcze est le plus impressionnant „nid d'aigle" parmi tous les châteaux du Jura de Częstochowa–Cracovie. Il est situé sur le mont Janowski – le point le plus élevé du Jura. Le château accueille de nombreux événements culturels et festivals en plein air.

Ruiny hradu Ogrodzieniec v obci Podzamcze představují nejimpozantnější „orlí hnízdo" ze všech hradů vápencového krasu Jura Krakowsko-Częstochowska. Hrad situovaný na Janowském hoře – nejvyšším vrcholu krasového pásma. Během sezóny se zde koná řada kulturních a společenských akcí pod širým nebem.

Замок Огродзенец в Подзамче – это самое красивое „Орлиное гнездо" среди всех замков Краковско-Ченстоховской юры. Он расположен на Горе Яновского – самой высокой вершине Юры. В замке проходят многочисленные культурные мероприятия и фестивали.

Szlak Orlich Gniazd

fot. K. Pokorski

30. Promnice | château promnice | zámeček promnice | замок промнице

Hotel Noma Residence | Zameczek Myśliwski Promnice | 43-210 Kobiór k/Tychów | tel. +48 32 219 46 78 | hotel@promnice.pl | www.promnice.pl

Pavillon de chasse a été construit au milieu du XIXe siècle comme l'une des résidences des propriétaires de Pszczyna de ce temps-là. Il était la base de l'hébergement pendant la chasse dans les forêts environnantes. Actuellement, il y a un hôtel et un restaurant.

Lovecký zámeček vznikl v polovině 19. století jako jedna z rezidencí tehdejších majitelů obce Pszczyna. Představovал základnu během lovů v okolních lesích. V současné době je zde hotel a restaurace.

Охотничий замок был основан в половине XIX в. как одна из резиденций владельцев Пщины. Он был местом ночлегов во время охоты в близлежащих лесах. В настоящее время здесь расположены гостиница и ресторан.

fot. T. Gołkiel

31. Pszczyna | musée du château | zámecké muzeum | замковый музей

43-200 Pszczyna | ul. Brama Wybrańców 1 | tel. +48 32 210 30 37 | kancelaria@zamek-pszczyna.pl | www.zamek-pszczyna.pl

L'équipement riche du XIX-XXe siècle dans les salles du château. Il accueille régulièrement des concerts de musique ancienne et classique. Le château est entoure d'un magnifique parc historique.

V zámku se dochovalo bohaté vybavení z přelomu 19. a 20. století. V zámeckých sálech se pravidelně konají koncerty historické a vážné hudby. Zámek se nachází v krásném, památkově chráněném Pszczyńském parku.

В замке сохранилось богатое убранство рубежа XIX-XX веков. В залах замка регулярно проходят концерты старинной и классической музыки. Замок расположен на территории красивого исторического Пщинского парка.

fot. T. Gołkiel

32. Pszczyna | ferme des bisons à pszczyna | obora se zubry | ареал зубров

ul. Żorska 5 | 43-200 Pszczyna | tel. +48 32 447 05 03 | zubrypszczyna@silesia.travel | www.zubry.pszczyna.pl

Ferme de démonstration des bisons a été fondée sur le terrain du parc historique, dans la partie appelée „Zwierzyniec" (jardin zoologique). Deux fermes avec leur infrastructure occupent presque 10 hectares. On peut observer les animaux grâce à la terrasse d'observation.

Veřejně přístupná obora se zubry vznikla v historickém parku, v části nazývané Zvěřinec. Na téměř 10 hektarech vzniky dvě ohrady s vybavením pro chov. Zvířata lze pozorovat z pozorovací plošiny.

Ареал зубров был основан на территории исторического парка, в так называемом „Звежинце". На порядка 10 гектарах были построены два ареала вместе с инфраструктурой. Зубров можно смотреть со смотрового мостика.

fot. T. Gołkiel

33. Racibórz | château des piasts | piastovský hrad | пястовский замок

ul. Zamkowa 2 | 47-400 Racibórz | tel. +48 32 700 60 52 | zamekraciborz@silesia.travel | www.zamekpiastowski.pl

Siège de nombreux souverains et princes. Actuellement le château, en grande partie restauré, est le lieu de nombreuses expositions et événements. A noter également la Chapelle de Saint Thomas Becket de Canterbury.

Sídlo četných vládců a knížat. V současné době je hrad z větší části restaurován a je místem konání řady výstav a akcí. Na pozornost jistě stojí také kaple sv. Tomáše Becketa z Canterbury.

Замок многочисленных королей и князей. В настоящее время в большей части восстановлен; здесь проходят различные выставки и мероприятия. Внимание стоит также обратить на капеллу святого Томаса Бекета из Кентербери.

fot. T. Gołkiel

34. Radzionków | musée du pain, de l'ecole et des curiosités | muzeum chleba, školy a zajímavostí | музей хлеба, школы и интересных фактов

ul. Nałkowskiej 5 | 41-922 Radzionków | tel. +48 32 387 17 60 | biuro@muzeum-chleba.pl | www.muzeum-chleba.pl

Musée a rassemblé plusieurs milliers de pièces, y compris machines, équipements et outils de boulangerie du XIXe et XXe siècle. Les visiteurs ont l'occasion unique de cuire soi-même des petits pains. En outre, le musée a rassemblé un grand nombre de pièces de l'ancienne classe de l'école.

Muzeum shromáždilo několik tisíc exponátů, například stroje, zařízení a pekařské náčiní pocházející z 19. a 20. století. Návštěvníci mají neopakovatelnou příležitost vlastnoručně upéct pečivo. Kromě toho muzeum shromáždilo řadu exponátů s vybavením dřívějších školních tříd.

Музей насчитывает несколько тысяч экспонатов, в том числе пекарские машины и оборудование, датированные XIX и XX веками. Туристы могут сами принять участие в выпечке хлеба. Кроме того, в собраниях музея находятся также многочисленные экспонаты из старинного класса.

Szlak Zabytków Techniki

fot. P. Gerg

35. Rudy | musée des chemins de fer à voie étroite | historická stanice úzkokolejné dráhy | историческая станция узкоколейной железной дороги

47-430 Rudy | ul. Szkolna 1 | tel. +48 500 282 732 | kontakt@kolejkarudy.pl | www.kolejkarudy.pl

Dépôt de la station Rudy et atelier de réparation de locomotives à trois rails a été transformé en Musée des chemins de fer à voie étroite. Les objets exposés comprennent, entre autres, les locomotives et plusieurs wagons. Le Musée propose des balades en petit train touristique.

Železniční stanice Rudy s třírelejovou halou lokomotivního depa byla přeměněna na skanzen úzkokolejné dráhy. Mezi exponáty můžeme vidět například lokomotivy a osobní i desítek vagonů. Skanzen nabízí projížďky historickým vláčkem.

Станция Руды с 3-рельсовым залом локомотивного депо была переоборудована в скансен узкоколейной железной дороги. Среди экспонатов мы можем найти, в том числе локомотивы и несколько вагонов. Скансен предлагает поездки туристической узкоколейкой.

fot. Archiv. Zabytkowa Kopalnia Węgla Brunatnego

36. Rudy | complexe monastère – palais | klášterní a zámecký komplex ordeno-dvorцовый ансамбль

47-430 Rudy | ul. Cysterska 4 | tel. +48 32 410 33 11 | jan.opactwo@gliwice.opoka.org.pl | www.rudy-opactwo.pl

Le village de Rudy est recconu pour son complexe du monastère cistercien – palais abbatial et pour l'église paroissiale de l'Assomption avec son tableau de Notre-Dame de Rudy. Le complexe se compose de l'église à trois nefs, du monastère du XIIIe siècle et du palais résidentiel.

V Rudách, v místním parku se nachází bývalý klášter řádu cisterciáků a kostel Nanebevzetí Panny Marie s obrazem Panny Marie Rudské. Klášterní areál tvoří třílodní kostel, klášterа ze 13. století a palácová rezidence.

На территории парка в Рудах находится послеицистерский ордено-дворцовый ансамбль и Костел Вознесения Девы Марии с иконой Рудской Божьей Матери. Ансамбль состоит из трехнефного костела, XIII-векового ордена и дворцовой резиденции.

Szlak Cysterski

fot. T. Gołkiel

37. Rybnik | anse de rybnik | rybnická nádrž | рыбницкая плотина

44-200 Rybnik

Anse de Rybnik est appelée „la mer de Rybnik". La saison de navigation dure ici du début d'avril à la fin d'octobre et est la plus longue en Pologne. Plusieurs clubs de voile, un village des scouts, un café et des centres de loisirs fonctionnent près de l'anse.

Rybnická vodní nádrže je nazývána „rybnickým mořem". Jachtařská sezona zde trvá od dubna do října a je vůbec nejdelší v Polsku. U vodní nádrže působí několik jachtařských klubů, skautská klubovna, kavárna a rekreační střediska.

Рыбницкую плотину называют также „рыбницким морем". Парусный сезон длится с октября и является самым длинным в Польше. Рядом с водоемом здесь функционируют несколько парусных клубов, гарцерская станица, кафе и рекреационные центры.

fot. K. Gołkiel

38. Siemianowice Śląskie